

3. https://scholarworks.gsu.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1021&context=ale_sl_diss

4. <https://www.hanhai-language.com.sg/blog/five-tips-on-learning-mandarin>

УДК 81'255, 2:6

ІГНАТЕНКО В.Д., канд. пед. наук

Білоцерківський національний аграрний університет

ПРОФЕСІЙНІ СТАНДАРТИ У ПІДГОТОВЦІ МАЙБУТНІХ ПЕРЕКЛАДАЧІВ

У тезах висвітлена основна проблема підготовки майбутніх перекладачів, яка полягає у відсутності єдиного професійного стандарту в Україні. У зв'язку з цим у тезах розглядаються сучасні міжнародні та державні стандарти, які застосовуються у перекладацькій індустрії сьогодення в Україні.

Ключові слова: професійний стандарт, майбутні перекладачі, перекладацька індустрія.

Ринок перекладацьких послуг в Україні має свої особливості, які певним чином відбивають тенденції індустрії сьогодення, з однієї сторони, та, з іншої сторони, пов'язані з відносно нещодавнім становленням самого ринку перекладацьких послуг у країні загалом. З кожним роком кількість перекладацьких компаній зростає, а відтак зростає конкуренція на перекладацькому ринку, ставлячи все вищі вимоги до рівня підготовки сучасного перекладача. Система освіти має бути максимально гнучкою по відношенню до освітнього процесу, який орієнтований на підготовку майбутнього перекладача, відповідаючи сучасним викликам та вимогам в умовах інтернаціоналізації та глобалізації. Відтак важливо мати викристалізовану систему вимог та цінностей у професії перекладача, яка була б орієнтиром і для закладів вищої освіти. Таким документом в ідеалі мав би бути професійний стандарт для професії перекладачів, але на сьогодні офіційно затверджений професійний стандарт в Україні відсутній. У зв'язку з цим освітня програма враховує вимоги чинного міжнародного стандарту ISO 17100:2015 Translation services – Requirements for translation services, стандарт ДСТУ 4309: 2004 Інформація та документація щодо оформлення перекладів, Стандарти розроблені Асоціацією перекладачів України – СТUU АПУ 001-2000 «Кваліфікація та сертифікація перекладачів. Загальні вимоги» присвячені безпосередньо сертифікації перекладачів, процесу сертифікації, органам, що мають право на його проведення, опис кваліфікаційного іспиту та кваліфікаційні вимоги до усних та письмових перекладачів, та СТUU АПУ 002-2000 «Послуги з письмового та усного перекладу. Загальні правила і вимоги до надання послуг», який стосується діяльності перекладача і перекладацьких агенцій.

Також в освітніх програмах враховується низка міжнародних загальновизнаних світових стандартів, які певним чином імплементуються та відображаються у змісті освітніх компонентів.

Згідно з існуючими у Великобританії Національними стандартами професії письмового перекладача (National occupational standards in translation (National centre for languages)) серед найголовніших вимог до професії перекладача, разом із підтриманням високого рівня власних фонових знань і умінь, здатністю вирішувати перекладацькі завдання нового типу.

Знання галузі перекладу є важливою умовою і нормою європейської якості La norme européenne de qualité NF EN-15038:2006, яка є спеціальною європейською нормою для перекладацьких служб. У стандарті уніфіковано термінологію, що описує перекладацьку діяльність та встановлено низку вимог до перекладацьких компаній, перекладачів та процесу перекладу.

На основі ASTM Standard Guide for Quality Assurance in Translation (F 2575- 06) визначено критерії забезпечення якості усного /письмово перекладу у освітніх компонентах, спрямованих на набуття здобувачами вищої освіти фахових компетентностей та ASTM Standard Guide for Language Interpretation Services (F2089-01) та Australian Standard for Sight Translation (PSPTIS613A) застосовано для визначення вимог щодо поведінки усного перекладача та фокусування методики навчання студентів перекладу.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ:

1. СТУУ АПУ 001-2000 «Кваліфікація та сертифікація перекладачів. Загальні вимоги». Київ, 2000. 8 с.
2. F 2575- 06 ASTM Standard Guide for Quality Assurance in Translation [Electronic Resource]. Access mode: <https://www.astm.org/DATABASE.CART/HISTORICAL/F2575-06.htm>. Access date : 19.10.2020.
3. F2089-01 ASTM Standard Guide for Language Interpretation Services [Electronic Resource]. Access mode: <https://www.astm.org/DATABASE.CART/HISTORICAL/F2089-01.htm> Access date : 19.10.2020.

УДК 649.14.85

МАРЧУК В. В., канд. пед. наук

Білоцерківський національний аграрний університет

THE ROLE OF THE FOREIGN LANGUAGE IN THE PERSON VALUE ORIENTATION FORMATION

Акцентовано увагу на тому, що на сучасному етапі формування ціннісних орієнтацій особистості засобами іноземної мови головною умовою є забезпечення потреби України у кваліфікованих фахівцях, які будуть здатні до професійного спілкування іноземною мовою із зарубіжними колегами у різних сферах.

Ключові слова: особистість, ціннісні орієнтації, професійне спілкування, ринкові відносини, висококваліфіковані фахівці.

In the process of teaching a foreign language, elements of future professional activities are combined with speech phenomena, which act not only as a means of communication, but also as a way to familiarize students with a new reality for them. As a result, along with the acquisition of a foreign language, the acquisition of professional knowledge and the formation of the ability to understand the mentality of the carriers of another language takes place, which in turn positively influences the person value orientations formation. From the socio-psychological point of view, the student's personality must be ready for the acquisition of new information and intercultural communication and mutual understanding. This readiness is manifested in the following qualities of a future specialist:

- awareness of one's identity and its presentation, that is, the ability of the individual to understand that the actual perception of colleagues in business is conditioned by professionally significant factors and collective mentality; it also means the ability of an individual to show his world to foreign speakers in a foreign language;

- role distance: this is the ability of the individual abstract from their own position, role, look at it from the side, while realizing that there are other perceptions of the world and that the stereotypes of another world are as natural to him as their own;

- empathy: the ability of the individual to enter the situation of another person (in our case, the representative of another professional community), an attempt to understand it; the development of this quality plays an important role in affective, rather than cognitive processes, because outside the linguistic environment this occurs through texts, films, pictures;

- the ability of the individual to not be afraid to meet with the representative of another country, not to avoid it, but to come into contact, withstanding conflicting expectations and expectations. Therefore, it is in the classroom with a foreign language that it is necessary to give students such an opportunity to meet with a representative of another culture and develop the ability to analyze and discuss their perceptions.

As you know, language is not only a system of characters used by humankind, which is a way of thinking, man expressing his feelings, transitions. The language objectifies the self-consciousness of personality, the spiritual life of all people, and the peculiarities of his mentality. To better understand the nature of one or another people, to penetrate into its depths, considered K. D. Ushinsky, it is necessary to learn the language of this people. Value orientations of young people in one language or another, in our opinion, are the spokesperson for her outlook, self-consciousness. The inclusion of personality in new social relations is complex and ambiguous, and this process of integration also has a multi-faceted nature: it affects the worldview aspects of the spiritual life of an